

书虫·牛津
英汉双语读物

特里斯坦和 伊索尔德

入门级
适合小学
高年级、初一

Tristan and Isolde

Bill Bowler (英) 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美绘
光盘版 CD

THE
SPECIAL
EDITION

特選原裝版
特別珍藏

2000
年
版

THE SPECIAL EDITION

THE
SPECIAL
EDITION

书虫·牛津
英汉双语读物



入门级
适合小学
高年级、初一

特里斯坦和 伊索尔德

Tristan and Isolde

Bill Bowler (英) 著

Brian Lee (英) 插图

黄念念 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

美绘
光盘版 CD

京权图字 01-2010-3356

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export
therefrom.

'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.

仅限中华人民共和国境内销售,不得出口。

图书在版编目(CIP)数据

特里斯坦和伊索尔德:美绘光盘版:英汉对照/(英)鲍勒(Bowler, B.)著;黄
念念译.—北京:外语教学与研究出版社,2010.6

(书虫·牛津英汉双语读物)

书名原文:Tristan and Isolde

ISBN 978-7-5600-9691-9

I. ①特… II. ①鲍… ②黄… III. ①英语—汉语—对照读物 ②故事—英国—
—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 102252 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡,获积分!在线阅读、学习、交流、换礼包!

出 版 人:于春迟

责任编辑:周 晶

封面设计:覃一彪 平 原

版式设计:赵 欣

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷:北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本:880×1230 1/32

印 张:2.5

版 次:2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5600-9691-9

定 价:12.90 元(附赠 1 张 CD 光盘)

* * *

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:196910001

AUTHOR

关于作者

Bill Bowler

Bill Bowler studied English Literature at Cambridge University and mime in Paris before becoming an English language teacher, trainer, and materials writer. He loves the theatre, opera and ballet, cinema, history, art – and travelling. He also enjoys reading books and writing poetry in his free time. Bill lives in Alicante with his wife, Sue Parminter, and their three children. This retelling of *Tristan and Isolde* is based partly on Wagner's opera (1865) and partly on older versions of the tale.

比尔·鲍勒

比尔·鲍勒曾在剑桥大学学习英国文学，并在巴黎学习过哑剧表演，后成为英语教师、培训师和阅读材料作者。他热爱戏剧、歌剧、芭蕾、电影、历史、艺术以及旅游。他业余时间还爱好读书和写诗。比尔和妻子休·帕明特以及三个孩子住在阿利坎特。本书基于瓦格纳的歌剧（1865）和一些更早的传说，重新讲述了《特里斯坦和伊索尔德》的故事。

CONTENTS

目录

Chapter 1	Tristan Meets Isolde	2
第一章	特里斯坦遇到伊索尔德	
Chapter 2	Love and Hate	14
第二章	爱与恨	
Chapter 3	Isolde's Wedding	24
第三章	伊索尔德的婚礼	
Chapter 4	Melot Is Not a True Friend	34
第四章	梅洛特不是真正的朋友	
Chapter 5	Melot Tells the King	44
第五章	梅洛特向国王告密	
Chapter 6	Lovers Forever	54
第六章	永远在一起	
Project		68
拓展训练		
Grammar Check		70
语法充电		

ACTIVITIES

BEFORE READING

- 1** Here are some of the people in the story of *Tristan and Isolde*. Look at the pictures and complete the sentences.



Tristan lives in Cornwall.



King Mark is Tristan's uncle.



Melot is Tristan's friend.



Isolde lives in Ireland.



Morold is Isolde's uncle.



Brangwain is Isolde's servant.

- a** Tristan lives with King Mark/Melot.
- b** Tristan is angry, and he kills Brangwain/Morold.
- c** Isolde/Melot helps Tristan when he is ill.
- d** Isolde/Brangwain loves King Mark/Tristan.
- e** Isolde marries King Mark/Tristan.
- f** Melot/Brangwain helps Isolde when she meets Tristan.
- g** King Mark/Melot hates Tristan, and wants to kill him.

2 *Tristan and Isolde* is a love story.

What happens in the end?

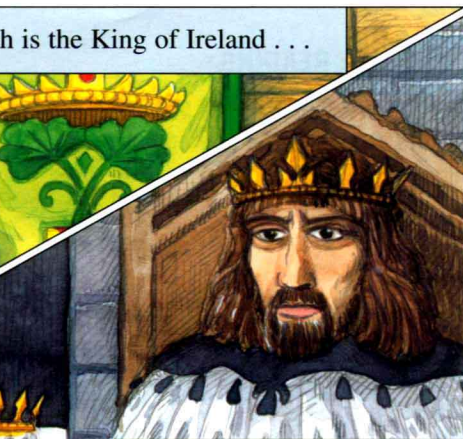
- a** ☐ Tristan and Isolde marry and live happily.
- b** ☐ Tristan and Isolde die sadly from love.
- c** ☐ Tristan leaves Isolde when he meets a beautiful French woman.

Chapter 1 *Tristan meets Isolde*

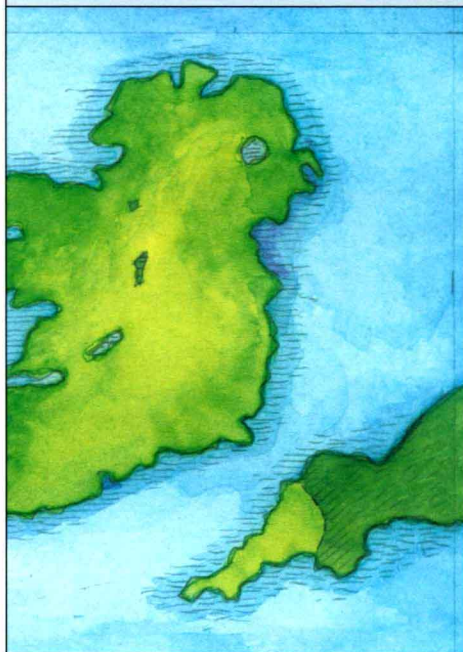
① When our story begins, **King Anguish** is the King of Ireland . . .



② . . . and King Mark is the King of Cornwall.



③ Ireland is a bigger country than Cornwall . . .



④ . . . and so every year King Mark must give money to King Anguish's brother, Morold, and his men.

译文

第一章 特里斯坦遇到伊索尔德

① 故事发生在安格韦西国王任爱尔兰国王的时期。

.....

②马克国王是康沃尔的国王。

.....

③ 爱尔兰的国土比康沃尔大.....

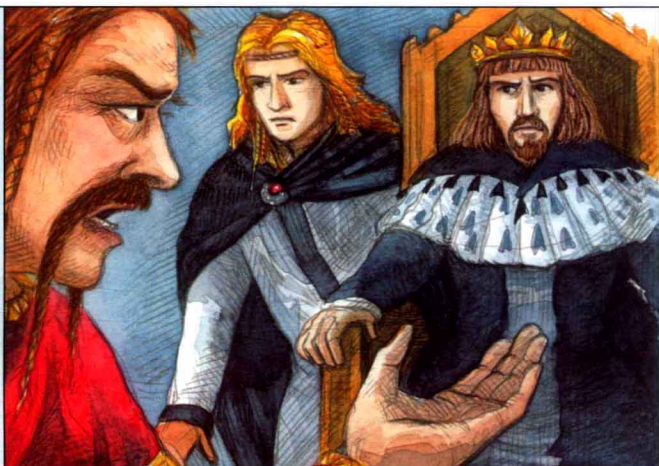
.....

④所以马克国王每年都得向安格韦西国王的兄弟莫罗尔德以及他的手下交钱纳贡。

重点词汇

king *n.* the most important man in a country
国王

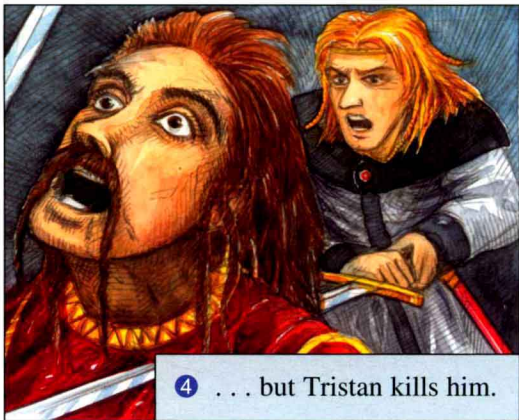
- ① One year, King Mark is late with the money. Morold is angry when he comes to Cornwall for it. 'The money for my brother is late,' he says. 'So this year you must pay more.'



- ② Tristan, King Mark's **nephew**, is angry with Morold. 'You must **fight** me,' he says, 'before you can take the money.'



- ③ Morold fights Tristan. Morold's sword has **poison** on it . . .



- ④ . . . but Tristan kills him.

译文

① 有一年，马克国王钱交迟了。莫罗尔德非常生气，前来康沃尔索要。“上给我哥哥的钱迟了，”他说，“所以今年你必须交更多的钱。”

② 马克国王的侄子特里斯坦对莫罗尔德非常恼火。
“你必须先和我决斗，”他说，“然后才能拿到钱。”

③ 莫罗尔德和特里斯坦决斗。莫罗尔德的剑上抹了毒药……

④ ……但是特里斯坦把他杀死了。

重点词汇

nephew *n.* your sister's (or brother's) son

外甥; 侄子

fight *v.* to hit someone again and again

打斗, 打架

sword *n.* a long, sharp knife for fighting

剑

poison *n.* something that kills people when they eat or drink it

毒药

- ① Morold's men take his dead body home. Now Cornwall and Ireland are **at war**.



- ② Tristan's **wound** does not get better. His **servant** Kurvenal puts him in a **boat** and they go to look for help.



- ③ They go across the sea to Ireland. There, Tristan meets Isolde, the daughter of King Anguish. 'What's your name?' she asks. He doesn't give his true name to her. 'Tramtris,' he says.

译文

- ① 莫罗尔德的手下把他的尸体带回了家。康沃尔和爱尔兰开战了。

- ② 特里斯坦的伤口没有好转。仆人库温那尔把他放到船上，外出寻求帮助。

- ③ 他们越洋来到爱尔兰。在那儿，特里斯坦遇见了安格韦西国王的女儿——伊索尔德。

她问：“你叫什么名字？”

特里斯坦没有把自己的真实姓名告诉她。“特拉特里斯。”他说。

重点词汇

at war	when two countries are fighting 交战
wound	<i>n.</i> a hole in the body from a knife or a sword 伤口
servant	<i>n.</i> a person who works for someone rich 仆人
boat	<i>n.</i> you go across water in this 船



- ① When Isolde sees Tristan's wound she wants to help him. 'Drink this,' she says, and she gives him a **potion**.

- ② With her potions, Isolde makes Tristan better. At the same time, they **fall in love**.



- ③ But one day Isolde is looking at Tristan's sword. A little **piece** of it is **missing**.



- ④ She goes and finds a little piece of a sword. It comes from her **uncle Morold's** dead body. It is the missing piece from Tristan's sword. 'So he isn't **Tramtris**. He's **Tristan** – my uncle's killer!' she says.

译文

- ① 伊索尔德看到了特里斯坦的伤口，想帮助他。“把这个喝了。”她说，然后给了特里斯坦一剂药水。
.....
- ② 在伊索尔德的药水的帮助下，特里斯坦逐渐康复。同时，他们也坠入了爱河。
.....
- ③ 然而，有一天伊索尔德看到特里斯坦的剑，发现上面缺了一小块。
.....
- ④ 伊索尔德找到了一小块剑的残片，是在她叔叔莫罗尔德的尸体上发现的。残片正是特里斯坦的剑上缺的那块。她想：“这么说，他不叫特拉特里斯。他是特里斯坦——杀死我叔叔的凶手！”

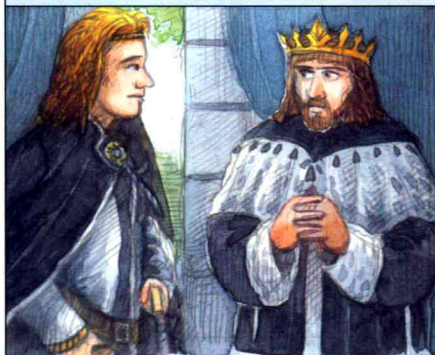
重点词汇

- potion** *n.* something that you drink to make you better, love someone, or die
(有药效、毒性或有魔力的) 饮料
- fall in love** *to begin loving*
坠入爱河
- piece** *n.* some, but not all, of something
片, 部分
- missing** *adj.* not there
缺失的
- uncle** *n.* your father's (or mother's) brother
叔伯; 舅舅



- ① At first Isolde is angry. She wants to kill Tristan. But she's in love with him. So she says nothing to her father.

- ② After some time Tristan goes back to Cornwall. There he tells King Mark all about Isolde. 'She's beautiful,' he says.



King Mark wants **peace** with Ireland. 'Tristan,' he says, 'I must **marry** Isolde. Go back to Ireland and bring her to me.'

- ③ Tristan goes back to Ireland, but he isn't happy. Peace with Ireland is important, but Tristan loves Isolde, and he wants to marry her. He doesn't want to get Isolde for his uncle.



译文

- ① 起初，伊索尔德很生气，她想杀死特里斯坦。但是她也爱着他，所以她对父亲守口如瓶。

- ② 过了一段时间，特里斯坦回到了康沃尔。在那儿，他把伊索尔德的一切都告诉了马克国王。

“她很美。”他说。

马克国王想与爱尔兰和平共处。“特里斯坦，”他说，“我必须娶伊索尔德。去爱尔兰把她带到我身边来。”

- ③ 特里斯坦回到了爱尔兰，但是他很不开心。与爱尔兰的和平很重要，但是特里斯坦爱着伊索尔德，他想与她结婚。他不愿把伊索尔德带给叔叔。

重点词汇

peace

n. not fighting

和平

marry

v. to make someone your wife or husband

与……结婚